

**О ратификации Договора о дружественных отношениях и сотрудничестве между Республикой Казахстан и Республикой Болгария**

УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН от 5 января 1996 г. № 2748

**П О С Т А Н О В Л Я Ю :**

1. Договор о дружественных отношениях и сотрудничестве между Республикой Казахстан и Республикой Болгария, подписанный в Алматы 30 июля 1993 года, р а т и ф и ц и р о в а т ь .

2. Настоящий Указ вступает в силу со дня опубликования.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

**Д о г о в о р**

**о дружественных отношениях и сотрудничестве**

**между Республикой Казахстан и Республикой Болгария**

*(Официальный сайт МИД РК - Вступил в силу 30 июля 1996 года)*

Республика Казахстан и Республика Болгария, именуемые в дальнейшем "Д о г о в а р и в а ю щ и е с я С т о р о н ы",

желая развивать дружественные связи между двумя государствами и их народами, стремясь придать новое измерение двустороннему сотрудничеству на основе взаимного уважения и полного равенства,

руководствуясь целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций, Хельсинкского Заключительного акта и других документов Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, а также общепринятыми принципами и нормами международного права,

подтверждая свою приверженность принципам свободы и демократии как основы укрепления всеобщего мира, международного сотрудничества и стабильности, договорились о следующем:

**С т а т ь я 1**

Договаривающиеся Стороны будут развивать свои дружественные отношения и сотрудничество на основе принципов суверенного равенства, неприменения силы или угрозы силой, территориальной целостности государств и нерушимости границ, невмешательства во внутренние дела друг друга, уважения прав человека и основных свобод, равноправия народов и их права распоряжаться своей судьбой, добросовестного выполнения международных обязательств.

## С т а т ь я 2

Договаривающиеся Стороны в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций будут прилагать усилия для поддержания международного мира и безопасности и способствовать повышению роли ООН.

## С т а т ь я 3

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять сотрудничество в Организации Объединенных Наций и в других международных организациях и форумах по вопросам, представляющим взаимный интерес.

Министры иностранных дел Договаривающихся Сторон будут регулярно проводить консультации по актуальным вопросам двусторонних отношений и международного положения .

## С т а т ь я 4

Договаривающиеся Стороны будут развивать дружественные отношения и сотрудничество в соответствии с договоренностями, содержащимися в документах Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе. Они будут всемерно содействовать развитию этого процесса, и в этих целях будут поддерживать эффективную деятельность институтов и механизмов ОБСЕ на основе Хельсинкского Заключительного акта и других документов Совещания.

## С т а т ь я 5

Договаривающиеся Стороны будут прилагать усилия для укрепления мира, стабильности и безопасности как в региональном, так и в мировом масштабе.

Стороны будут способствовать процессу сокращения вооружений и вооруженных сил в Европе под эффективным международным контролем.

## С т а т ь я 6

Договаривающиеся Стороны в рамках международных усилий будут содействовать процессу ядерного разоружения, соблюдению режима нераспространения ядерного оружия и гарантий Международного агентства по атомной энергии.

## С т а т ь я 7

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать контакты и проводить встречи между представителями органов государственной власти и управления на разных уровнях в целях развития дружественных отношений и сотрудничества.

## С т а т ь я 8

Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию контактов между

гражданами обеих стран и сотрудничеству между общественными и другими организациями, а также между административно-территориальными единицами.

## **С т а т ь я 9**

Договаривающиеся Стороны будут создавать необходимые условия и принимать меры для изучения, сохранения и развития этнической, языковой, культурной и религиозной самобытности граждан казахской национальности, постоянно проживающих на территории Республики Болгария и граждан болгарской национальности, постоянно проживающих на территории Республики Казахстан, для обеспечения их прав в соответствии с нормами международного права и внутренним законодательством Сторон.

## **С т а т ь я 10**

Договаривающиеся Стороны будут стимулировать развитие взаимовыгодного и равноправного торгово-экономического и научно-технического сотрудничества, осуществлять обмен информацией о ходе и направлениях экономических реформ, проводимых в своих странах.

Договаривающиеся Стороны в соответствии со своим внутренним законодательством будут обеспечивать благоприятные правовые, экономические и финансовые условия для предпринимательской и иной хозяйственной деятельности на своей территории для физических и юридических лиц другой Стороны, в том числе, для создания совместных предприятий, банков и других организаций.

Договаривающиеся Стороны будут поощрять и обеспечивать взаимную защиту инвестиций на основе заключенных в этих целях соглашений.

## **С т а т ь я 11**

Договаривающиеся Стороны будут развивать широкое взаимовыгодное сотрудничество в области промышленности, в частности, в таких областях как нефтедобыча и нефтепереработка, добыча и переработка угля, черных и цветных металлов, строительство, легкая промышленность и переработка сельскохозяйственной продукции.

## **С т а т ь я 12**

Договаривающиеся Стороны будут способствовать расширению сотрудничества в области электронной обработки данных, электронно-вычислительной техники и телекоммуникаций.

## **С т а т ь я 13**

Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество в военной области и

взаимодействовать по вопросам конверсии военных производств в гражданских целях.

#### **С т а т ь я 1 4**

Договаривающиеся Стороны будут расширять сотрудничество в области т р а н с п о р т а .

Стороны будут предпринимать меры по облегчению и ускорению таможенного и пограничного оформления пассажирских, грузовых и почтовых перевозок.

#### **С т а т ь я 1 5**

Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию сотрудничества в области фундаментальных и прикладных наук, современной техники и технологий, включая изучение космических, ядерных и других проблем для использования результатов исследований в мирных целях.

Договаривающиеся Стороны будут поощрять развитие непосредственных связей между Академиями наук, научно-исследовательскими институтами, научно-производственными объединениями, учеными и специалистами двух стран и будут оказывать содействие при подготовке кадров в различных областях.

#### **С т а т ь я 1 6**

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять сотрудничество на двусторонней и многосторонней основе в области охраны и улучшения состояния окружающей среды , особенно в предотвращении трансграничных загрязнений, уменьшении и ликвидации последствий крупных аварий, в том числе ядерных и стихийных бедствий, в рациональном использовании природных ресурсов, расширении сферы экологически чистых производств, в проведении высокоэффективных природоохранных и восстановительных мероприятий .

#### **С т а т ь я 1 7**

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию традиционных культурных связей между своими народами на основе соответствующих соглашений и программ в области культуры, науки, образования и средств массовой информации.

Договаривающиеся Стороны будут обеспечивать своим гражданам широкий доступ к культуре, произведениям искусства, литературы другой Стороны и будут поддерживать государственные, общественные и частные инициативы в этом о т н о ш е н и и .

Договаривающиеся Стороны будут стимулировать связи на государственном и местном уровнях между культурными и образовательными учреждениями двух стран, способствовать взаимным визитам деятелей искусства и специалистов в области к у л ь т у р ы и о б р а з о в а н и я .

## С т а т ь я 1 8

Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество в области социального обеспечения, здравоохранения, туризма и спорта, поощрять контакты между молодежью двух стран.

## С т а т ь я 1 9

Договаривающиеся Стороны будут расширять и углублять сотрудничество в борьбе с организованной преступностью, терроризмом, наркоманией, а также незаконным оборотом наркотиков и оружия, подделкой денежных знаков, государственных и иных ценных бумаг, контрабандой и незаконным вывозом культурных ценностей, действиями, направленными против безопасности гражданской авиации.

## С т а т ь я 2 0

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в области оказания взаимной правовой помощи, в сфере консульских отношений, а также по гуманитарным и социальным проблемам своих граждан, находящихся на территории другой Договаривающейся Стороны.

## С т а т ь я 2 1

Договаривающиеся Стороны в случае необходимости будут заключать дополнительные соглашения по конкретным вопросам во исполнение своих обязательств по настоящему Договору.

Договаривающиеся Стороны при необходимости будут проводить консультации по вопросам толкования и применения настоящего Договора.

## С т а т ь я 2 2

Настоящий Договор не направлен против третьих государств и не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон по действующим международным договорам, участниками которых они являются.

## С т а т ь я 2 3

Настоящий Договор заключается сроком на 10 лет.

По истечении этого срока действие Договора будет автоматически продлеваться на следующие пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании денонсировать его путем письменного уведомления не позднее, чем за один год до истечения соответствующего срока Договора.

## С т а т ь я 2 4

Настоящий Договор подлежит ратификации в соответствии с национальным законодательством каждой из Договаривающихся Сторон и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

### **Статья 25**

Настоящий Договор будет зарегистрирован в Секретариате ООН в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено в г. Алматы 30 июля 1993 года в двух экземплярах, каждый на казахском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Специалисты :  
Цай Л.Г.)

Склярова

И.В.,